

IL PRIMO ENIGMA

Straniero, ascolta: “Nella cupa notte
vola un fantasma iridescente. Sale,
dispiega l’ale
sulla nera infinita umanità!
Tutto il mondo l’invoca,
tutto il mondo l’implora.
Ma il fantasma sparisce coll’aurora
per rinascere nel cuore.
Ed ogni notte nasce
ed ogni giorno muore!”

Un breve silenzio

Estranger, escolta : “En la fosca nit vola un fantasma iridescent. Surt i desplega les ales damunt la negra i infinita humanitat. Tothom l’invoca i tothom l’implora. Però el fantasma desapareix amb l’aurora per renéixer dins els cor. I neix cada nit i cada dia mor!”

IL SECONDO ENIGMA

(E allora quasi per affascinare e stordire il Principe, scende rapida fino a metà della scala. E di là propone il secondo enigma.)

“Guizza al pari di fiamma, e non è fiamma!
È tal volta delirio! È tutta febbre
È febbre d’impeto e ardore!
L’inerzia lo tramuta in un languore!
Se ti perdi o trapassi, si raffredda!
Se sogni la conquista, avvampa, avvampa!
Ha una voce che trepido tu ascolti,
e del tramonto il vivido baglior!”

Il Principe esita. Lo sguardo di Turandot sembra smarrito. Egli cerca. Egli non trova. La Principessa ha una espressione di trionfo.

“Brilla com la flama i no és una flama! Potser és un deliri. És del tot febril. És febre de passió i ardor! La inèrcia la transmuta en llanguiment! Si et perds o mores es refreda. Si somnies la conquesta, s’inflama, s’inflama! Té una veu que escoltes tremolós, i del capvespre en sents el nítid resplendor!”

IL TERZO ENIGMA

“Gelo che ti dà foco! E dal tuo foco
più gelo prende! Candida ed oscura!

Se libero ti vuol, ti fa più servo.

Se per servo t’accepta, ti fa re!”

(Il Principe Ignoto non respira più. Non risponde più. Turandot è su di lui, curva come sulla sua preda. E sogghigna:)

Su, straniero! Ti sbianca la paura!

E ti senti perduto! Su, straniero!

“Il gelo che dà foco”, che cos’è?

“Gel que t’encén i del teu foc encara pren més gel! Cànvida i fosca! Si et vol lliure, encara et fa més esclau. Si t’accepta com a esclau et fa Rei”. Vinga, estranger! La por t’emblanqueix! Et sents perduto! Vinga, estranger! “El gel que dóna foc”, què és?